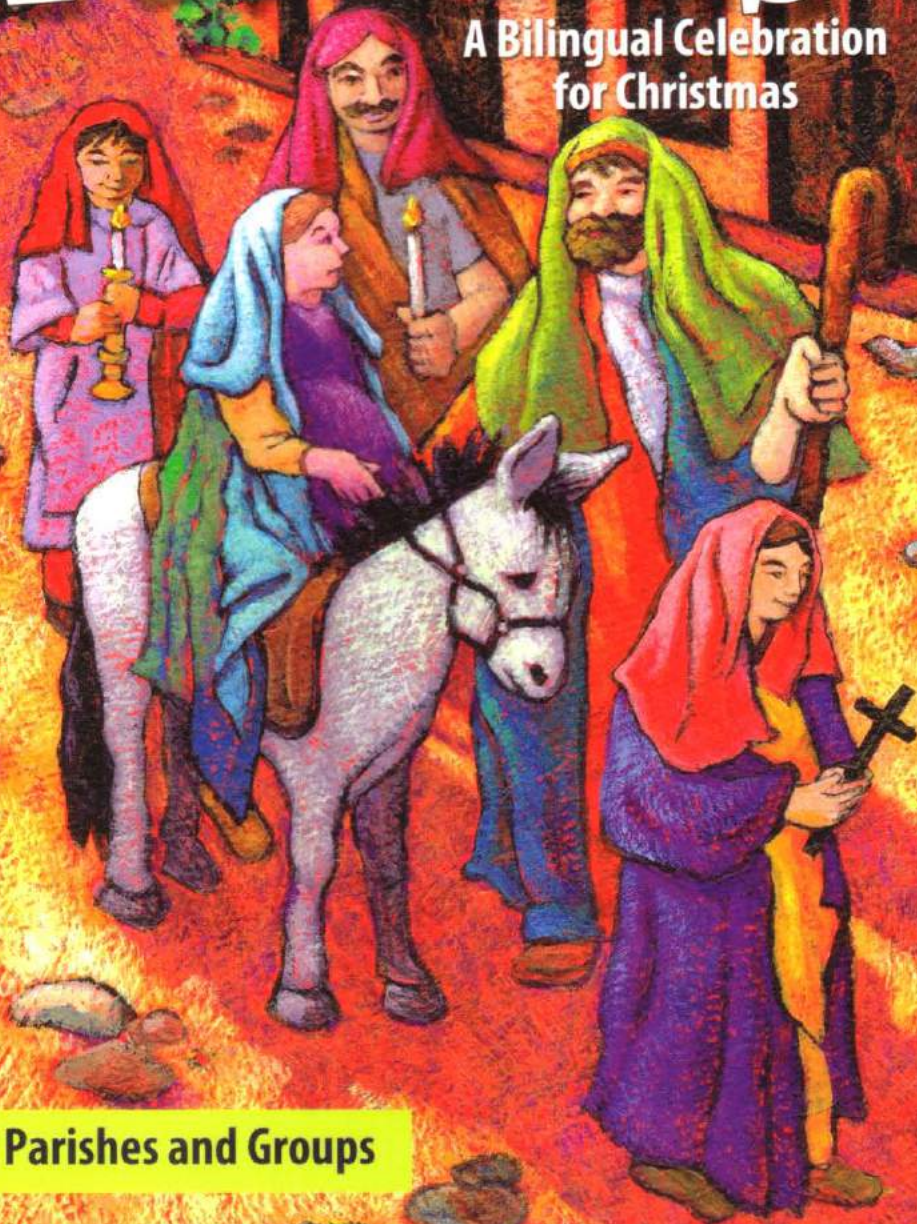


# Las Posadas

A Bilingual Celebration  
for Christmas



For Parishes and Groups



# **Las Posadas**

**A Bilingual Celebration for Christmas**

by  
Kathryn J. Hermes, FSP  
and Marlyn Monge

**For Parishes and Groups**

  
**Pauline**  
BOOKS & MEDIA  
Boston

### ***Why Have a Bilingual Posada?***

A bilingual *Posada* celebration fosters greater unity between cultures. Whatever we can learn from each other enriches us all. Within our families, neighborhoods, and parishes there are those who speak only Spanish and others who speak only English. Rather than letting language be a barrier between us, a bilingual *Posadas* can allow us to celebrate both our differences and what we share in common in a time of prayer and festivity together. In the Church there is room for all.

### ***How to Prepare for the Posadas***

Parishes, groups, neighborhoods, and families in the United States today celebrate *Posadas* in many different ways. Though the traditional Mexican celebration is repeated each night from December 16 to 24, the *Posadas* can be adapted to suit the schedules of the participants.

The *Posadas* can be simple or elaborate. Use your creativity to provide an experience that enables people to visualize and participate in the experience of Mary and Joseph's search for shelter. The *Posadas* experience immerses people in the Christmas message of our salvation in a particularly meaningful way. Some suggestions follow:

- Provide small statues of Mary and Joseph to be carried in the procession. Two candle-bearers, usually dressed as angels, can accompany them throughout the journey.
- Dress children or adults as Mary, Joseph, and innkeepers.
- Provide a bilingual booklet and small candle for each participant.
- Plan out in advance a well-lit route for the procession, as well as the songs and prayers that will be sung or recited while walking. Designate the stops that the pilgrims will make and the innkeepers who will be at these locations. Announce the route before the procession begins. Remember to take into consideration seniors and children who may be participating.

## ***¿Por qué tener una Posada bilingüe?***

La celebración de una Posada bilingüe fomenta una mayor unión entre las culturas. Lo que podemos aprender los unos de los otros nos enriquece a todos. Dentro de nuestras familias, vecindarios y parroquias hay personas que solamente hablan español y otras solamente inglés. En vez de permitir que la lengua sea una barrera entre nosotros, las Posadas bilingües nos ofrecen la oportunidad de celebrar juntos y al mismo tiempo compartir nuestras diferencias y lo que tenemos en común, en un ambiente de oración y júbilo. En la Iglesia hay cabida para todos.

## ***Como preparar las Posadas***

Hoy en día, parroquias, grupos, vecindarios y familias en los Estados Unidos celebran las Posadas de muchas formas diferentes. Aunque la tradicional celebración mexicana se repite cada noche entre el 16 y el 24 de diciembre, las Posadas pueden adaptarse para adecuar los diferentes programas de los participantes.

Las Posadas pueden ser sencillas o elaboradas. El uso de la creatividad en su preparación, ayuda a los asistentes a visualizar y a ser partícipes de la experiencia que María y José tuvieron en la búsqueda de albergue. La experiencia de las Posadas sumerge a los participantes—en forma particularmente significativa—en el mensaje de salvación de la Navidad. Algunas sugerencias siguen:

- Obtener dos pequeñas estatuas de María y José para ser llevadas en procesión. Dos personas portando velas y vestidos como ángeles pueden ser acompañantes durante el recorrido.
- Niños o adultos pueden vestirse para representar a María, José, y a los hosteleros.
- Distribuir entre los participantes, un folleto bilingüe y una pequeña vela.
- Determinar con anticipación una ruta bien iluminada para la procesión, así como las canciones y oraciones que serán cantadas o recitadas durante el trayecto. Designar, también por adelantado, las paradas que harán los peregrinos y quienes serán los hosteleros en las diferentes casas. Anunciar la ruta a seguir antes que la procesión comience. Tener siempre en mente la consideración que merecen los niños y las personas mayores partícipes.

## LAS POSADAS

### *Opening*

**Leader:** By the sign of the holy cross, from our enemies, save us  
 Lord, our God: *In the name of the Father, and of the Son, and  
 of the Holy Spirit.*

**R.** Amen.

**Leader:** My God, I repent with all my heart for having offended  
 you, because you are infinitely good. Give me your holy grace  
 that I may never offend you again.

**R.** Amen.

**Leader:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

**R.** As it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

**Leader:** Humble pilgrims, Jesus, Mary, and Joseph:

**R.** I give them my soul and my heart as well.

### *Sacred Scripture*

*First Day:* Luke 1:26–37

*Second Day:* Philippians 2:1–12

*Third Day:* Matthew 1:18–25

*Fourth Day:* Luke 1:39–48

*Fifth Day:* Luke 3:2b–6

*Sixth Day:* Galatians 4:4–7

*Seventh Day:* Luke 2:1–7

*Eighth Day:* John 1:14–16

*Ninth Day:* Ephesians 1:11–14

*After the Scripture for the night has been read, the procession begins. Songs and prayers to use during the procession follow. Any Advent hymn familiar to the participants may be sung. The Posadas song sung at the entrances of the “inns,” in Spanish begins on page 15. The English translation is provided on page 14. The Posadas song music can be found on page 22.*

## LAS POSADAS

### *Persignarse*

**Líder:** Por la señal de la santa cruz, de nuestros enemigos, líbranos Señor, Dios nuestro: *En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.*

**R.** Amén.

**Líder:** Dios mío, me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido, porque eres infinitamente bueno. Dame tu santa gracia para no ofenderte más.

**R.** Amén.

**Líder:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

**R.** Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

**Líder:** humildes peregrinos, Jesús, María y José:

**R.** Mi alma les doy y con ella mi corazón también.

### *Sagrada Escritura*

*Primer Día:* Lucas 1, 26–37

*Segundo Día:* Filipenses 2, 1–12

*Tercer Día:* Mateo 1, 18–25

*Cuarto Día:* Lucas 1, 39–48

*Quinto Día:* Lucas 3, 2b–6

*Sexto Día:* Gálatas 4, 4–7

*Séptimo Día:* Lucas 2, 1–7

*Octavo Día:* Juan 1, 14–16

*Noveno Día:* Efesios 1, 11–14

*Después de que se lee la lectura del día, se comienza la procesión. Cantos y oraciones para la procesión siguen. Se puede cantar cualquier canto de Adviento que sea conocido por los participantes. La canción de las Posadas que se hace a las entradas de las “posadas” comienza en la página 15. La música se puede encontrar en la página 22.*